

Errors de lèxic (II)

JOSEP RUAIX I VINYET

Aquest article és continuació del publicat en el número anterior de LLENGUA NACIONAL (pp. 29-32). Vegeu, doncs, si us plau, els advertiments que encapçalaven l'article precedent.

1) «A voltes amb el règim» (títol d'una carta dins *Avui*, 8-9-2003, en què es criticava la utilització de l'expressió «règim pujolista» o «canvi de règim» per part de Pasqual Maragall i altra gent del PSC; cf. el nostre *Nou diccionari auxiliar* [NDA], s.v. *volta*) > **Tornem-hi amb el règim** (o bé **Altra vegada el règim**).

2) [aprestar-se] «També el Senyor, en l'Evangelí, motiva els deixebles: els estimula perquè li prestin atenció, ja que s'apresta a tornar cap al Pare ...» (d'un original, abans de ser corregit; calc del cast. *aprestarse*) > **També el Senyor ... ja que es disposa (o es prepara) a tornar cap al Pare ...**

3) «Ja ho escriví Blas Pascal: el cos humà és d'una diversitat increïble» (Pla, OC 44, p. 355; patronímic castellà aplicada a un autor francès) > **Ja ho escriví Blai (o Blaise) Pascal ...**

4) «Perquè quan a l'Estat espanyol o a Espanya es parla de reis, reines, prínceps i princeses, sempre s'ha de borderjar la frontera del que es pot dir i del que s'ha de callar» (*Avui*, 5-1-2003, supl. dominical, p. 51; calc del cast. *borderdear*) > **Perquè ... sempre s'ha de vorejar la frontera ...**

5) [brotxeta] «La nit abans de marxar, el regidor i la seva muller em van fer fer una gira en cotxe pel París nocturn i il·luminat. La ciutat napoleònica feia el seu efecte. I vam acabar sopant en un restaurant a prop del museu de Cluny. La cuina era oriental. Ens van servir unes brotxetes de carn sobre unes plates de fusta, amb flamets d'arròs, i verdures trinxades, tot molt especiat i amb salses vermelloses» (d'un opuscle de l'any 2001; calc del fr. *brochette*, corresponent al cast. *pinchito*) > **La nit abans de marxar ... Ens van servir unes broquetes de carn ...**

6) «... la polenta (una preparació de la cuina italiana feta amb farina de blat de moro i aigua bullint) ...» (*Avui*, 7-6-2003, p. 32; confusió entre el gerundi *bullint* i l'adj. *bullent*) > ... **la polenta (una preparació de la cuina italiana feta amb farina de blat de moro i aigua bullent) ...**

7) «I era també una forma de perpetuació del domini caciquil sobre la resta de la societat ...» (d'un original, abans de ser corregit; calc de l'adj. cast. *caciquil*) > **I era també una forma de perpetuació del domini caciquista sobre la resta de la societat ...**

8) «Sigui el que sigui, el fet és que Juan de Santo Matía està decidit a fer-se cartoix» (AA. VV., *Història del pensament cristià*, p. 624; calc del cast. *cartujo*) > **Sigui el que sigui, el fet és que Juan de Santo Matía està decidit a fer-se cartoixà.**

9) «Nosaltres, els qui vàrem veure els nostres pares patir cautiveri i esclavituds en presons i en camps de treballs for-

çats en diferents contrades de l'Estat espanyol ...» (*Regió 7*, 1-10-2002, p. 19; calc del cast. *cautiverio*) > **Nosaltres, els qui vàrem veure els nostres pares patir cautiveri i esclavituds ...**

10) [certer -a] «La carlana, però, demostra una intuïció certera del que li cal fer per a poder superar aquesta compromesa situació» (C. Arnau, *Compromís i escriptura*, p. 106; calc de l'adj. cast. *certero -ra*) > **La carlana, però, demostra una intuïció precisa (o segura, encertada, adequada) del que li cal fer ...**

11) [cofraria] «... recuperar i instaurar les antigues germandats i cofraries» (*Cultura*, Valls, des. 2002, p. 27; calc del cast. *cofradía*) > ... **recuperar i instaurar les antigues germandats i confraries.**

12) «A Trento no fou possible “escoltar” Luter. El cardenal Reginald Pole prou exhortava els pares del concili que llegissin sense prevenció les obres luteranes, abans de condemnar-lo. Tanmateix, va prevaler l'ala dura en l'assemblea, enfront dels més inclinats a dialogar (i, a vegades, a contemporanitzar) amb els luterans» (*Qüestions de Vida Cristiana*, núm. 207, set. 2002, p. 85) > **A Trento ... (i, a vegades, a contemporitzar) amb els luterans.**

13) [cru i dur, crua i dura] «La realitat crua i dura és que només el 9% dels vins i el 18% dels caves etiqueten els seus productes en català» (*Avui*, 13-4-2002, p. 3; confusió d'expressions: existeixen *nu i cru* i *cru i pelat*; és un gallicisme «pur i dur») > **La realitat nua i crua (o bé crua i pelada) és que només ...**

14) [cutre] «Pisos “cutres” a preus d'alt estànding» (*Avui*, 2-12-2002, p. 22, titular; castellanisme innecessari) > **Pisos rònegs a preus d'alt estànding** / «Cau un símbol de la Manresa “cutre”» (*Regió 7*, 29-1-2003, p. 1) > **Cau un símbol de la Manresa rònega.**

15) «Petaven botzines per tots els àmbits, les finestres dels edificis d'enfront eren plenes d'oficinistes en observació i disparant màquines de retratar a balquena, brunzien sirenes de policia en les cantonades i enllà de l'avinguda, al fons tumultuosos de la ciutat més pròxima» (d'una novella, abans de ser corregida; calc de la loc. cast. *de enfrente*) > **Petaven botzines per tots els àmbits, les finestres dels edificis del davant eren plenes d'oficinistes ...**

16) «Després de sopar passava l'estona donant voltes per la porxada i llegia desmenjada la llista d'herois d'alguna guerra que mig esborrats es trobaven en una làpida a la paret de l'ajuntament; mentre un vocalista de poca monta amenitzava la vetllada als ocupants de les tauletes dels bars de la plaça» (d'un llibre publicat en el 2002; calc de la loc. cast. *de poca monta*) > **Després de sopar ... mentre un vocalista de pa sucat amb oli (o bé d'estar per casa) amenitzava la vetllada ...**

17) «Peterson s'esforçarà per tal de guanyar de nou al protestantisme una “publicitat” específicament eclesial que

substitueixi amb avantatge la publicitat “de prestat” de la qual l’Església gaudia des de l’època de la Reforma en els Estats alemanys» (d’un original, abans de ser corregit; calc de la loc. cast. *de prestado*) > *Peterson ... que substitueixi amb avantatge la publicitat “manllevada” de la qual l’Església gaudia ...*

18) «Aquestes dades il·lustren clarament la magnitud del desastre per a una economia totalment **depenent** de la vinya» (AA. VV., *Calders. Un municipi entre el Pla de Bages i el Moianès*, p. 144; confusió entre el gerundi *depenent* i l’adj. *dependent*) > *Aquestes dades il·lustren clarament la magnitud del desastre per a una economia totalment dependent de la vinya.*

19) [desalimat -ada] «... però estic ben segura que Tey, malgrat que l’hagi publicat [aquest llibre], no combrega amb les idees dels personatges misògins i **desalmats** que han generat la polèmica» (*Avui*, 1-6-2003, p. 88; calc de l’adj. cast. *desalmado -da*) > ... *però estic ben segura ... les idees dels personatges misògins i malvats (o cruels o perversos) que han generat la polèmica.*

20) [desavenència] «Quina raó s’amagava davant aquesta excusa tan poc convincent? Potser **desavenències** amb els membres del consistori?» (d’un original, abans de ser corregit; calc del cast. *desavenencia*) > *Quina raó ...? Potser desavinences entre els membres del consistori?*

21) «Per culpa dels teus molts amants quedares presa en un parany. **Descar** de prostituta és el teu, però tu no et vols tornar vermella» (text bíblic, abans de ser corregit; calc del cast. *descaro*) > *Per culpa dels teus molts amants quedares presa en un parany. Desvergonyiment de prostituta és el teu ...*

22) [desgarbat -ada] «En sortí una reproducció **sui generis**, entre **desgarbada** i perfecta ...» (d’una novel·la, abans de ser corregida; calc de l’adj. cast. *desgarbado -da*) > *En sortí una reproducció sui generis, entre desmanegada i perfecta ...*

23) [dissimul] «Cadascú és amo dels seus **dissimuls** i esclau de les seves frustracions ...» (*Avui*, 16-11-2002, p. 19; calc del cast. *disimulo*) > *Cadascú és amo de les seves dissimulacions i esclau de les seves frustracions ...*

24) «Amb sorpresa he viscut la **sorpresa** que les paraules de Mayor Oreja han causat – o sembla que han causat – entre el personal catalanesc. Em meravella aquesta estranya militància del nostre país en una desmemòria permanent, com si visqués en el **limb** de la història, com si l’amnèsia fos una virtut recomanable i no la tendència suïcida que en realitat representa» (*Avui*, 6-11-2003, p. 29; calc del cast. *el limbo*) > *Amb sorpresa ... com si visqués en els llimbs de la història ...*

25) [esparrecar] «Saviola, Riquelme i Overmars **esparrequen** la llibreta de Van Gaal i remunten el partit contra el Bayern a base de futbol» (*El 9*, 28-11-2002, p. 1) > *Saviola, Riquelme i Overmars esparraquen la llibreta ...*

26) [fer una puntada de peu] «Això en psicologia s’anomena “la puntada de peu al gat”, expressió que explica per què aquell atribolat oficinista que acaba de ser amonestat pel seu superior, en arribar a casa fa una **puntada de peu al gat**» (*Avui*, 29-6-2002, p. 3; l’original deia, empitjorant-ho, «li fa una puntada de peu») > *Això en psicologia ... en arribar a casa clava una puntada de peu al gat.*

27) [frunzir les celles] «El pagès **frunzeix les celles**» (*Cultura*, Valls, des. 2002, p. 27; calc del cast. *fruncir* en un dels seus sentits) > *El pagès arruga (o arrufa) les celles.*

28) «... Mojà no s’ha caracteritzat mai per ser una zona **frutícola**» (d’un original, abans de ser corregit; calc de l’adj. cast. *frutícola*) > ... *Mojà no s’ha caracteritzat mai per ser una zona fructícola.*

29) «El diari més **hortera** d’Europa titulava l’altre dia a les seves pàgines de política: “El govern utilitza l’accident per a proposar més despesa militar”» (*Avui*, 1-6-2003, p. 73; calc de l’adj. cast. *hortera*) > *El diari més carrincló d’Europa ... / «Desentona, a més, la línia conservadora de l’emissora, plena de vaques sagrades, amb aquesta sobtada aposta per la banalitat i l’horterada» (Avui, 2-6-2003, p. 51; calc del subst. cast. *horterada*) > Desentona ... amb aquesta sobtada aposta per la banalitat i la carrincloneria / «Anar a les inauguracions és una horterada» (Avui, 17-6-2003, p. 67) > Anar a les inauguracions és una carrincloneria.*

30) [hostigar] «La Comissió Corregimental de Manresa, en un comunicat dirigit a diversos vocals, diu que el comandant Ramon Mas ha realitzat una gran tasca **hostigant** contínuament amb els seus sometents els francesos des de Calders» (AA. VV., *Calders...*, p. 150; calc del verb cast. *hostigar*) > *La Comissió ... ha realitzat una gran tasca fustigant contínuament ...*

31) «Alguns pontífexs com Alexandre VI, **Innocent XII** i sobretot Benet XIV van alçar la veu per ...» (d’un original, abans de ser corregit; confusió entre l’adj. o subst. *innocent* i el patronímic *Innocenci*) > *Alguns pontífexs com Alexandre VI, Innocenci XII i sobretot Benet XIV van alçar la veu per ...*

32) [llepon -ona] «Només sabem que Aznar serà al costat de Bush per a tot allò que sigui menester. L’actitud **llepona** i acomplexada del primer ministre espanyol xoca amb la d’aquells que, també des d’Europa, pretenen justament el contrari, això és, treballar per convertir el Vell Continent en un actor realment important de l’escena internacional» (*Avui*, 15-1-2003, p. 3; sufix castellà [-ón -ona] aplicat a una arrel verbal catalana) > *Només sabem ... L’actitud llagotera i acomplexada del primer ministre espanyol ...*

33) «En efecte, del juny de 1658 al gener de 1659, Pascal torna a desplegar una gran activitat científica, que la tradició familiar interpretarà pietosament com una distracció en els insomnis causats per un fort **mal de queixals** ...» (AA. VV., *Història del pensament cristià*, p. 650; calc de la loc. cast. *dolor de muelas*) > *En efecte ... en els insomnis causats per un fort mal de queixal.*

34) [medir] «Les cases dels senyors imitaven les cases reials. **Medien** una hectàrea o més de superfície i estaven voltades d’un mur alt i gruixut i s’hi entrava, com en els temples, per una gran portalada de pedra» (S. Serrallonga, *Versions de poesia antiga*, p. 53; calc del verb cast. *medir*) > *Les cases dels senyors imitaven les cases reials. Feien (o Tenien o Mesuraven) una hectàrea o més ...*

35) «La **necedat** satisfeta i orgullosa d’uns i altres crea un món que margina pobres, senzills i pecadors» (d’un original, abans de ser corregit; calc del cast. *necedad*) > *La neciesa (o niciesa) satisfeta i orgullosa ...*

36) [neglegir] «Dalí se'l mirà amb tendresa, un instant. I s'escapolí per la porta, torrat, neglegint la peça al terra de la botiga com si es tractés d'una insignificança enmig del cúmul dels seus acudits fora de sèrie en el camp de l'alta gosadia pictòrica» (d'una novel·la, abans de ser corregida; potser calc de l'anglès *neglect*) > *Dalí se'l mirà amb tendresa, un instant. I s'escapolí per la porta, torrat, **negligint** la peça ...*

37) «El gran amor de la colònia italiana a New York són les joies de la imatge de santa Llúcia, a l'església del seu nom, a Brooklyn» (d'una novel·la, abans de ser corregida; calc de l'anglès *New*) > *El gran amor de la colònia italiana a Nova York ...*

38) [no donar a l'abast] «La campanya electoral es va escalfant i ja no donem a l'abast per a comentar les diverses incidències» (Avui, 19-10-2003, p. 2; confusió de construccions) > *La campanya electoral es va escalfant i ja **no donem l'abast** a comentar les diverses incidències.*

39) [nòvio -ia] «El pàrquing de la Reforma de Manresa té tres nòvios.— Dues empreses, a més de Fomento, han manifestat el seu interès pel futur pàrquing de la Reforma: Petrobages i Vinci Park consideren que és un negoci interessant» (Regió 7, 13-2-2003, p. 1; calc del cast. *novio -via*) > *El pàrquing de la Reforma de Manresa té tres **preten-dents**.— Dues empreses ...*

40) «Giorgio Mascaro acabava d'arribar a Little Italy. Però no procedent de Palermo, tothom ho donava per fet, ja que el seu anglès era eteri, vellutat com cal, de trinca, és a dir, no el gravava cap accent forà» (d'una novel·la, abans de ser corregida; calc. de l'it. o del cast. *Palermo*) > *Giorgio Mascaro ... Però no procedent de **Palerm**, tothom ho donava per fet ...*

41) «... durant la perillosa pelegrinació pel desert» (d'un original, abans de ser corregit; confusió entre *peregrinació* i *pelegrinatge*) > *... durant la perillosa **peregrinació** pel desert (o bé durant el perillós **pelegrinatge** pel desert).*

42) [plebei -a] «Les reines plebeies.— Casar-se amb una plebeia divorciada ...» (Avui, 3-11-2003, p. 27; calc del cast. *plebeyo -ya*) > *Les reines **plebees**.— Casar-se amb una **ple-bea** divorciada ...*

43) [posar punt i final] «Tots dos consells arribaren al límit del seu aguant. I cadascun pel seu compte decidí executar una acció resolutòria, és a dir, que posés punt i final a la respectiva suspensió de cor respecte al murri que es trufava d'ells amb astúcies tan ignominioses» (d'una novel·la, abans de ser corregida; vegeu NDA, s.v. *posar punt i final*) > *Tots dos consells ... és a dir, que **posés punt final** a la respectiva suspensió de cor ...*

44) [pringar] «Estem en contra de la guerra. La fan els rics i pringuen els pobres» (Avui, 19-2-2003, supl., p. 5; calc del verb cast. familiar *pringar*) > *Estem en contra de la guerra. La fan els rics i **reben** (o **se la carreguen**) els pobres.*

45) [rasgat -ada] «Allà, enmig d'un bosc d'escultures hi havia el bust d'una matrona romana; imponent, amb la cara ampla, una notable papada, els llavis prims, el nas apuntat i els ulls rasgats» (d'un llibre publicat en el 2002; calc de l'adj. cast. *rasgado -da*) > *Allà ... el nas apuntat i els ulls **esqueixats**.*

46) «Un altre tipus de miracle molt difós és la líquefacció periòdica de la sang d'algun sant o santa guardada en

un relicari» (Avui, 7-6-2003, p. 32; calc del cast. *relicario*) > *Un altre tipus de miracle molt difós és la líquefacció periòdica de la sang d'algun sant o santa guardada en un **reliquiari** (o **reliquier**).*

47) [rexumar] «La gent allí rexumava goig, surava un aire de festa al volt» (d'una novel·la, abans de ser corregida; calc del verb cast. *rezumar*; val a dir que, segons el DCVB, existí *reixumar* 'somicar') > *La gent allí **traspuava** goig, surava un aire de festa al volt.*

48) [sacristia] «El cristianisme viscut a fons no podrà mai quedar reclus només a les consciències i a les sacristies» (Avui, 15-6-2002, p. 19; calc del cast. *sacristía*) > *El cristianisme viscut a fons no podrà mai quedar reclus només a les consciències i a les **sagristies**.*

49) [sentar] «En les eleccions de 1932 les dretes de Concòrdia Catalana s'imposaren a Esquerra Catalana per 232 vots a 203, uns resultats que no sentaren gens bé a la direcció de l'Avenç Obrer Català» (d'un original, abans de ser corregit; calc d'un sentit del verb cast. *sentar*) > *En les eleccions ... uns resultats que no **caigueren** gens bé a la direcció de l'Avenç Obrer Català.*

50) «L'Idilli de Sigfrido, de Richard Wagner» (Cultura, Valls, set. 2002, p. 15; calc del cast. *Sigfrido*) > *L'idilli de **Sigfrid**, de Richard Wagner.*

51) [sovintejar] «En aquest evangeli veiem Jesús que sovinteja la sinagoga i explica les Escripures ...» (Missa Dominical, any 2003, tramesa 2, p. 57; text traduït «mecànicament» del castellà; el verb *sovintejar* és correcte en altres sentits) > *En aquest evangeli veiem Jesús que **frequenta** la sinagoga i explica les Escripures ...*

52) [trepar] «Som a la vall de Cornudella. La pista de Siurana trepa pel tall que el barranc de l'Estopinyà clava a la serra de la Gritella» (Cultura, Valls, des. 2002, p. 27; calc del verb cast. *trepar*) > *Som a la vall de Cornudella. La pista de Siurana **s'enfila** pel tall ...*

53) «Misticisme i amor en la producció wagneriana: el mite de Tristan i Isolda» (Cultura, Valls, gen. 2003, p. 20; calc del patronímic cast. *Tristán*) > *Misticisme i amor en la producció wagneriana: el mite de **Tristany** i Isolda.*

54) «Darrerament, els lectors de premsa ens n'empassem cada dia una de calç i una d'arena» (Avui, 7-10-2002, p. 3; calc de la loc. cast. *una de cal y otra de arena*) > *Darrerament, els lectors de premsa ens n'empassem cada dia **una de freda i una de calenta**.*

55) [ventat -ada] «Com a contrapartida, a la zona més alterosa i ventada, allà on l'activitat sempre havia estat reduïda, s'hi desenvolupà un poble» (AA. VV., *Calders...*, p. 91) > *Com a contrapartida, a la zona més alterosa i **esventada**, allà ...*

56) [vertir] «En aquest sentit, les crítiques que contra la Festa es vertien des de les pàgines del Truc perderen intensitat a partir de 1979 ...» (d'un original, abans de ser corregit; calc del verb cast. *verter*) > *En aquest sentit, les crítiques que contra la Festa **s'abocaven** des de les pàgines del Truc perderen intensitat a partir de 1979 ...*

57) [veure-se-les i desitjar-se-les] «El monestir se les veia i desitjava per mantenir una quarantena de monges» (AA. VV., *Calders...*, p. 86; calc de la loc. cast. *vérselas y*

deseárselas) > *El monestir es veia negre per mantenir una quarantena de monges.*

58) «Es tractava d'un comerç que ostentava uns aparadors extravertits, amb molta *vidreria*» (d'una novel·la, abans de ser corregida; confusió amb altres derivats de *vidre*: *vidrat -ada* [o *vidriat -ada*], *vidrenc -a* [o *vidrienc -a*], *vidret*; però *vidrier -a*, *vidriera*, *vidrieria*, *vidriós -osa*, *vidriositat*) > *Es tractava d'un comerç que ostentava uns aparadors extravertits, amb molta vidrieria.*

59) «Em vaig posar a mirar mapes del Pirineu ... senders que ofereixen possibilitats de dormir en refugis, cabanes o hostals, i de tornar a omplir la motxilla amb *viures*

cada tres o quatre dies» (C. Wittlin, dins J. Verdaguer, *Del Canigó a l'Aneto*; calc del cast. *viveres*) > *Em vaig posar ... i de tornar a omplir la motxilla amb queviures (o vitualles) cada tres o quatre dies.*

60) [xulesc -a] «Desfila igualment per la pantalla de les neurones el posat *xulesc* de M.A.R., portaveu del govern Aznar quan es va burlar de la reivindicació de seleccions catalanes amb l'argument despectiu que només podrien competir en l'especialitat de *canicas*» (*Avui*, 23-6-2002, p. 2; calc de l'adj. cast. *chulesco -ca*) > *Desfila igualment per la pantalla de les neurones el posat fanfarronesc de M.A.R. ...* ◆

Sobre el mot «Pirineu»

ROSER LATORRE

Repassant papers d'anys enrere, m'ha vingut a les mans el text d'una carta que el doctor Oriol de Bolòs va enviar als redactors de la *Gran enciclopèdia catalana* l'any 1970, carta en la qual opinava sobre el mot *Pirineu*. Els anys en què jo mateixa treballava en aquella entitat, aquell text em devia cridar l'atenció i el vaig copiar per desar-lo en algun dels meus diccionaris. M'ha semblat que podia ser útil de transcriure la part més concreta de la carta esmentada.

«Amics, us agraeixo la vostra amable resposta a la qüestió del nom *Pirineus*. Crec, de tota manera, que val la pena que feu un examen més profund del problema abans d'adoptar una posició definitiva.

»No negaré pas que actualment a Barcelona hi ha la tendència d'escriure *Pirineu* en singular. Em sembla, però, que aquesta tendència no és pas catalana, sinó que prové del castellà. Introduïda pels llibres de text i les lectures literàries, s'estén cada vegada més, com tantes altres tendències estranyes a la nostra llengua, amb la ràdio i amb la televisió. Després de prop de trenta anys de llegir o de sentir cada dia que la informació meteorològica procedeix del "Cen-

tro del Pirineo Oriental en Barcelona", és comprensible que la nostra gent arribi a considerar més natural el singular *Pirineu* que el plural tradicional i lògic *Pirineus*. Segurament que un català de Perpinyà, al qual parlen contínuament dels *Pyrénées Orientales*, pensaria, al contrari, que *Pirineu* és una extravagància. No m'impresiona gaire que la *Geografia de Catalunya* hagi estat emprant sovint el singular. Precisament l'ús reiterat, en aquesta obra, de la forma singular, malsonant en la meua parla olotina, em dugué a estudiar el cas, dintre les meves limitades possibilitats, i em féu arribar a la conclusió que tots els indicis de diversos ordres (ús popular i antic, etimologia, comparació amb les altres llengües, etc.) coincideixen a assenyalar com a preferible la forma plural.»

Conseqüentment, la forma adoptada per l'Enciclopèdia Catalana (i així mateix per l'Institut d'Estudis Catalans) fou la del plural: *Pirineus*.

És també la que trobem al diccionari Fabra, en la definició de *pirinenc*: relatiu o pertanyent als Pirineus.

Si consultem, però, altres diccionaris, veiem, per exemple, que el DCVB vacil·la entre dues formes, i així llegim: «Pirineu o Pireneu (usat sovint

en plural, Pirineus o Pireneus)». Amb aquestes citacions: «qui devalla dels alts e grans monts Piraneus. Eiximenis, Dotzè, c. 149. Los monts Pirineus comensen entre Elna e Coblliura e finen entre Bayona de Guascunya e Bordeu. Sentències Morals, segle xv (Col. Bof. XIII, 287). Com faig del Pirineu que el llamp aterra, Canigó IX. Oh Pirineu! En tes profundes gorges... m'he sentit com pres. Maragall, Enllà 13».

En una edició reduïda del *Diccionari enciclopèdic català* de l'editorial Salvat (any 1938), hi figura l'entrada *Pirineu*, que remet, tanmateix, a *Pirineus*.

En el *Pallas* hi llegim la forma plural *Pireneus*.

Si consultem, encara, el *Diccionario de uso del español*, de María Moliner, hi trobem l'entrada *Pirineo* amb aquesta definició: *Adjetivo de denominación geográfica en «Montes Pireneos». Puede usarse en singular para referirse a una parte de ellos: «el Pirineo aragonés».*

Aquesta diversitat d'ús segons els diccionaris esmentats pot semblar que ens permet d'emprar el mot en una o altra de les dues formes, singular o plural, encara que calgui donar preferència a la segona. ◆